



## **AGREEMENT OF UNDERSTANDING FRAMEWORK FOR ACADEMIC COLLABORATION**

between

**URGENCH STATE UNIVERSITY, UZBEKISTAN**

Represented by **Bakhrom ABDULLAEV**

Rector of Urgench State University in Uzbekistan

and

**KARABUK UNIVERSITY,  
TURKEY**

Represented by **Prof. Refik POLAT**

Rector of Karabuk University in Turkey,

(Hereinafter referred to collectively as the "Parties" or individually as the "Party"),

### **Whereas**

The Parties have decided to enter into this Framework of Academic Collaboration (hereinafter referred to as "Agreement") in order to promote, facilitate and consolidate international cooperation in education and research, based on the principles of reciprocity and mutual benefit.

### **Article 1. Areas of Corporation**

The areas of cooperation shall include, subject to mutual consent, any activity or program at either institution as considered feasible and desirable on either side in order to foster and develop the cooperative academic relationship between the two parties.

### **Article 2. Modes of Cooperation**

The implementation of research and study programs determined in conformity with Article 1 may be carried out through the joint realization of research projects and teaching programs at the location of both Parties, according to the modalities specified in Article 4 of this Agreement.

More specifically, these are the modes of cooperation that may be used in a separate appendix to which the parties agree to, included the following:

- Exchange of scholars
- Joint research projects
- Joint teaching and/or supervision of students
- Joint participation in workshops and/or conference days
- Student mobility and prospective exchange of students (as may be mutually agreed upon)
- Participation of students in Study Abroad programs hosted by each institution

### **Article 3. Liaison**

Where needed, the Parties will appoint a faculty member as coordinator of the activities entailed in this Agreement who will also be responsible for facilitating and maintaining communication with the other Party for that purpose.

#### **Article 4. Specific Cooperation Agreements**

Nothing in this Agreement shall be construed as creating any legal or financial relationship or commitment between the two Parties.

The terms of collaboration and the necessary funding for each program and activity shall be mutually negotiated, discussed and agreed upon in writing by both Parties in separate specific cooperation agreements prior to the initiation of any particular program or activity. Each institution will designate where needed, a lead coordinator for the activities or programs of potential cooperation that may form the basis for specific cooperation agreements to be executed between the parties.

Besides implementation modalities specifying academic, organizational, technical and financial aspects, specific cooperation agreements shall contain terms relating to intellectual property rights and procedures for publication etc.

#### **Article 5. Principles**

All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of the Agreement, subject to the provisions of the policies and requirements of each of the institutions.

#### **Article 6. Terms of Cooperation**

##### **6.1 Duration**

This Agreement shall commence on the later of the two dates of signature of the parties, this being the date when both parties have duly accepted the conditions laid down in this Agreement. The Agreement shall be in force for five (5) years and may be renewed or extended by mutual written consent of the authorized officials of the parties to it.

##### **6.2 Amendments**

Any amendment and/or modification of the Agreement will require written approval of both Parties and shall be appended hereto.

##### **6.3 Termination for convenience**

Either Party reserves the right to terminate this Agreement at any time, for any or no reason, subject to ninety (90) days prior written notice to the other party hereto. Any program or activity that has already commenced pursuant to specific cooperation agreements executed between the parties hereto, if executed, shall survive termination of this Agreement and be completed to the best of both parties' abilities pursuant and subject to the terms of the relevant specific cooperation agreement.

This Agreement is drafted in 3 original copies in English, Turkish and Uzbek with identical content.

Date: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_ **16 MAR 2019**

Signed:

Signed:





## ILMIY HAMKORLIK DOIRASIDA MEMORANDUM

### Tomonlar

O'ZBEKİSTON RESPUBLİKASI URGANCH DAVLAT UNIVERSİTETİ

**Rektor: f-m.f.d. Bahrom Abdullayev**

H.Olimjon ko'chasi.14-uy, Urganch shahar, 220100, O'zbekiston Respublikasi  
va

TURKIYA RESPUBLİKASI KARABÜK UNIVERSİTETİ

**Rektor: professor Refik Po'lat**

Baliqlar qayasi mavqesi, Demir Chelik kampusi, Karabuk 78050,  
Turkiya Respublikasi

(Bundan keyin umumi ravishda "tomonlar" yoki individual ravishda "tomon" deb keltiriladi)

### Maqsad

Tomonlar o'zaro va ikki tomonlama manfaat tamoyillari asosida tegishli sohalarda ilmiy-tadqiqot mavzularida xalqaro hamkorlikni keng yo'lga qo'yish, osonlashtirish va kuchaytirish maqsadida ushbu ilmiy hamkorlik memorandumini (bundan keyin "memorandum" deb keltiriladi) tuzishga qaror qildi.

### 1-modda. Hamkorlik sohalari

Hamkorlik sohalari ikki muassasa orasidagi ilmiy-tadqiqot munosabatlarini kuchaytirish va rivojlantirish maqsadida har ikki tomon qabiliga qiladigan va munosib deb ko'rilib, o'zaro kelishuv orqali qilinadigan har qanday faoliyat yoki dasturni o'z ichiga oladi.

### 2-modda. Hamkorlik ko'rinishlari

1-moddaga mos ravishda belgilangan ilmiy-tadqiqot dasturlari ushbu memorandumning 4-moddasida ko'rsatilgan usullarga ko'ra har ikki tomon ham ishtirok etadigan tadqiqot loyihamarini birgalikda bajarish orqali amalga oshirilishi mumkin.

Ikki muassasa orasidagi maxsus hamkorlik (faqtgina bulardan iborat bo'limgan holda) quyidagi sohalarni qamrab olishi mumkin:

- Olim va tadqiqotchilar almashish;
- Mushtarak ilmiy tadqiqot loyihamarini;
- Tadqiqotchi, doktorantlar monitoringi;
- Seminarlar va ilmiy yig'ilishlarda ishtirok etish;
- Doktorantlar faoliyati, ehtimoliy doktorantlar almashinuvi (tomonlar o'zaro kelishib olishi mumkin)

### 3-modda. Aloqa

Ehtiyoj tug'ilganda tomonlar ushbu memorandumda o'rin olgan faoliyatlarning koordinatori sifatida o'z xodimlari orasidan birini tayinlaydi va shu maqsadda ikkinchi tomon bilan aloqani osonlashtirish va davom ettirish ishi uchun mas'ul bo'ladi.

#### **4-modda. Maxsus hamkorlik shartlari**

Ushbu memorandumdagi hech qaysi ifoda ikki tomon orasida biror huquqiy yoki moliyaviy munosabat yoki majburiyatni o‘z ichiga oladi, deb izohlana olmaydi.

Hamkorlik shartlari, har bir dastur va faoliyat uchun kerakli fondlar ikki tomonlama ma’lum dastur yoki faoliyat boshlanishidan avval alohida shartnomalar tuzish doirasida har ikki tomon orasida muzokara qilinadi va yozma ravishda qabul qilinadi. Har bir muassasa zarurat tug‘ilganda tomonlar orasida amalga oshiriladigan maxsus hamkorlik shartnomalari uchun asos bo‘ladigan faoliyatlar yoki ehtimoliy hamkorlik dasturlari uchun koordinator tayinlaydi. Maxsus hamkorlik shartnomalari ilmiy, tashkiliy, texnik va moliyaviy tomonlari belgilab qo‘yilgan tadqiqot shakllari bilan bir qatorda intellektual mulk huquqi va chop etish jarayonlari bilan bog‘liq shartlarni ham o‘z ichiga oladi.

#### **5-modda. Tamoyillar**

Barcha qatnashuvchilar har bir muassasaning qoida va nizomlariga rioya qilish sharti bilan memorandumdagi moddalarga amal qiladi va ikkinchi tomonдан xuddi shunday munosabat qilinadi.

#### **6-modda. Hamkorlik shartlari**

##### **6.1. Muddat**

Ushbu memorandum har ikki tomonning imzosidan keyingina boshlangan hisoblanadi. Har ikki tomonning ham memorandumda belgilab qo‘yilgan shartlarni muvofiq ravishda qabul qilgan sanasi memorandumning boshlang‘ich muddati hisoblanadi. Memorandum besh (5) yil muddat davomida o‘z kuchida bo‘ladi va tomonlarning mas’ul shaxslarining o‘zaro yozma roziligi bilan yangilanishi yoki cho‘zdirilishi mumkin.

##### **6.2. O‘zgarishlar**

Memorandumda amalga oshiriladigan har qanday o‘zgarish yoki tahrir har ikki tomonning yozma tasdig‘i bilangina haqiqiy bo‘ladi va ushbu memorandumga ilova qilinadi.

##### **6.3. Sababsiz bekor qilish**

Ikki tomondan biri biror sabab bilan, har qanday paytda ikkinchi tomonga to‘qson (90) kun oldindan yozma ravishda bildirishnomalar yuborish sharti bilan ushbu memorandumni bekor qilish huquqiga ega. Tomonlar orasida imzolangan maxsus hamkorlik shartnomalariga asosan amalda bo‘lib kelayotgan biror dastur yoki faoliyat ushbu memorandum tugashidan keyin o‘z kuchini saqlab qoladi, har ikki tomon ham o‘z vazifalarini loyig‘icha bajaradi va tegishli maxsus hamkorlik shartnomasining shartlariga rioya qilinadi.

Bu memorandum bir xil mazmunda ingliz, turk va o‘zbek tillarida ikki asl nusxa holida tayyorlandi.

Sana: \_\_\_\_\_

Sana: **16 MAR 2019** \_\_\_\_\_

Imzolagan tomon:



Imzolagan tomon:





## AKADEMİK İŞ BİRLİĞİ İÇİN ÇERÇEVE ANLAŞMASI TARAFLAR

Rektör ABDULLAYEV BAHROM tarafından temsil edilen  
**ÜRGANCH DEVLET ÜNİVERSİTESİ**  
**ÖZBEKİSTAN**  
ve  
Rektör Prof. REFİK POLAT tarafından temsil edilen  
**KARABÜK ÜNİVERSİTESİ**  
**TÜRKİYE**

(Bundan böyle toplu olarak "taraflar" ya da bireysel olarak "taraf" şeklinde anılacaklardır.)

### Ön Şart

Taraflar, karşılıklılık ve karşılıklı yarar ilkelerine dayanarak, eğitim ve araştırma alanındaki uluslararası iş birliğini teşvik etmek, kolaylaştmak ve pekiştirmek için bu Akademik İş Birliği Çerçeyesine (bundan böyle "anlaşma" olarak anılacaktır) girmeye karar vermişlerdir.

### Madde 1. İş Birliği Alanları

İş birliği alanları, iki taraf arasındaki iş birlikçi akademik ilişkiye güçlendirmek ve geliştirmek amacıyla her iki tarafın da karşılıklı olarak kabul edilebilir ve uygun olduğu düşünülen her iki kurumdaki karşılıklı rızaya tabi olan herhangi bir faaliyet veya programı içerecektir.

### Madde 2. İş Birliği Biçimleri

1-maddeye uygun olarak belirlenen araştırma ve çalışma programlarının uygulanması, bu anlaşmanın 4-maddesinde belirtilen usullere göre, her iki tarafın da yer aldığı araştırma projelerinin ve öğretim programlarının ortak gerçekleştirilmesi yoluyla uygulanabilir.

Daha spesifik olarak, bunlar aşağıdakileri de içeren, tarafların kabul ettiği ve ayrı bir ekte kullanılabilecek iş birliği alanlarıdır:

- Akademik personel değişimi
- Ortak araştırma projeleri
- Ortak öğretim ve / veya öğrencilerin gözetimi
- Çalıştaylara ve / veya konferans günlerine ortak katılım
- Öğrenci hareketliliği ve olası öğrenci değişimi (karşılıklı olarak üzerinde anlaşmaya varılabilir)
- Her kurumun ev sahipliği yaptığı yurtdışında eğitim programlarına öğrenci katılımı

### Madde 3. İrtibat

İhtiyaç duyulduğunda, taraflar, bu anlaşmada yer alan faaliyetlerin koordinatörü olarak bir öğretim üyesi atayacak ve bu amaçla diğer tarafla iletişimini kolaylaştmak ve sürdürmekten de sorumlu olacaktır.

### Madde 4. Özel İş Birliği Anlaşmaları

Bu anlaşmadaki hiçbir ifade, iki taraf arasında herhangi bir hukuki veya finansal ilişki veya taahhüt oluşturacak şekilde yorumlanamaz.

İş birliği şartları ve her bir program ve faaliyet için gerekli fonlar, her iki tarafça da belirli bir program veya faaliyetin başlatılmasından önce, ayrı ayrı iş birliği anlaşmaları çerçevesinde karşılıklı olarak müzakere edilir, tartışılır ve yazılı olarak kabul edilir. Her kurum, gereğiğinde, taraflar arasında icra edilecek özel iş birliği anlaşmaları için temel oluşturabilecek faaliyetler veya potansiyel iş birliği programları için öncü bir koordinatör belirleyecektir. Akademik, organizasyonel, teknik ve finansal yönleri belirleyen uygulama biçimlerinin yanı sıra özel iş birliği anlaşmaları; fikri mülkiyet hakları ve yayınlama prosedürleri ile ilgili şartları içerir.

#### **Madde 5. İlkeler**

Tüm katılımcılar, her bir kurumun politika ve hükümlerine tabi olmak kaydıyla, anlaşmanın hükümlerini yerine getirirken aynı şekilde muamele görecektir.

#### **Madde 6. İş Birliği Şartları**

##### **6.1 Süre**

Bu anlaşma, her iki tarafın imzalarından sonraki bir tarihte başlayacaktır; bu tarih, her iki tarafın da bu anlaşmada belirtilen şartları usulüne uygun olarak kabul ettiği tarihtir. Sözleşme, beş (5) yıl süreyle yürürlükte olacaktır ve tarafların yetkililerinin karşılıklı yazılı rızasıyla yenilenebilir veya uzatılabilir.

##### **6.2 Değişiklikler**

Sözleşmede yapılacak herhangi bir değişiklik ve / veya düzenleme, her iki tarafın da yazılı onayını gerektirir ve buraya eklenmelidir.

##### **6.3 Nedensiz Fesih**

Taraflardan herhangi biri, herhangi bir sebepten ötürü, herhangi bir zamanda, diğer tarafa doksan (90) gün önceden yazılı bildirimde bulunmak kaydıyla, bu anlaşmayı feshetme hakkını saklı tutar. Taraflar arasında icra edilen özel iş birliği anlaşmaları uyarınca halihazırda başlatılmış olan herhangi bir program veya faaliyet, bu anlaşmanın sona ermesinden sonra varlığını sürdürerek ve her iki tarafın yeteneklerini en iyi şekilde yerine getirecek ve ilgili özel iş birliği anlaşması şartlarına tabi olacaktır.

İşbu sözleşme, aynı içerikle İngilizce, Türkçe ve Özbekçe olarak 3 orijinal kopya halinde hazırlanmıştır.

Tarih: \_\_\_\_\_

Tarih: \_\_\_\_\_  
16 MAR 2019

İmzalandı:

İmzalandı:



Bahrom ABDULLAYEV  
Ürganch  
Devlet Üniversitesi Rektörü

KARABÜK  
ÜNİVERSİTESİ  
TÜRKİYE



Prof. Refik POLAT  
Karabük  
Üniversitesi Rektörü